

TEXTOS

John Dowland: *Flow my tears*

Flow my tears, fall from your springs,
Exiled for ever: Let me mourn
where night's black bird her sad infamy sings,
there let me live forlorn.

Down vain lights, shine you no more,
No nights are dark enough for those
That in despair their last fortunes deplore,
Light doth but shame disclose.

Never may my woes be relieved,
Since pity is fled,
And tears, and sighs, and groans my weary
days
Of all joys have deprived.

From the highest spire of contentment,
My fortune is throwne,
And feare, and griefe, and paine for my
deserts,
Are my hopes, since hope is gone.

Hark you shadows that in darkness dwell,
learn to contemn light
Happy, happy, they that in hell
feel not the world's despite.

[Anónimo/¿John Dowland?]

¡Fluid, lágrimas mías, brotad de vuestras
fuentes!
Exiliado para siempre, dejad que me lamente.
Donde el pájaro negro de la noche canta su
triste infamia,
ahí, dejad que viva desamparado.

¡Vanas luces de la aurora, no brilléis más!
No hay noche lo bastante oscura para aquellos
que, desesperados, lloran su perdida fortuna.
La luz sólo desvela su vergüenza.

Jamás cesarán mis penas,
pues la piedad se esfumó;
y lágrimas y suspiros y gemidos a mis
cansados días
han despojado de todo gozo.

Desde la más alta esfera de la alegría
mi fortuna se ha desplomado
y miedo y dolor y pena para mi desamparo
forman todo lo que puedo esperar, porque ya
no hay esperanza.

¡Escuchad, sombras que moráis en las
tinieblas!,
aprended a despreciar la luz.
Felices, felices quienes en los infiernos
no sienten el desprecio del mundo.

John Dowland: *Can she excuses my wrongs*

Can she excuse my wrongs with Virtue's
cloak?
Shall I call her good when she proves unkind?
Are those clear fires which vanish into smoke?
Must I praise the leaves where no fruit I find?

No, no: where shadows do for bodies stand
Thou may'st be abus'd if thy sight be dim.
Cold love is like to words written on sand
Or to bubbles which on the water swim.

Wilt thou be thus abused still
Seeing that she will right thee never?
If thou canst not o'ercome her will
The love will be thus fruitless ever.

Was I so base, that I might not aspire
Unto those high joys which she holds from
me?

As they are high, so high is my desire:
If she this deny, what can granted be?

If she will yeld to that which reason is,
It is Reason's will that Love should be just.
Dear, make me happy still be granting this,

¿Podrá ella excusar mis faltas con el manto de
la virtud?
¿Llamaré buena a quien me ha sido cruel?
¿Es fuego claro el que se vuelve humo?
¿Debo alabar las hojas donde no hallo el
fruto?

No, no: donde las sombras hacen las veces de
cuerpos
puedes ser engañado si tu vista está nublada.
Amor fingido es como palabras escritas en la
arena
o como burbujas que nadan en el agua.

¿Y habrás de vivir así, engañado,
viendo que ella jamás te dará la razón?
Si no puedes vencer su voluntad
tu amor será siempre infructuoso.

¿Fui acaso tan vil que no pude aspirar
a esas altas alegrías que ella me niega?
Así de altas son, como mi deseo:
si ella lo niega, ¿qué se me puede conceder?

Si ha de aceptar lo que la razón dicta,

Or cut off delays if that die I must.
Better a thousand times to die,
Than for to live thus still tormented:
Dear, but remember it was I
Who for thy sake did die contended.

[Anónimo/¿Robert Devereux?]

es voluntad de la razón que el amor sea justo.
Querida, hazme feliz concediéndome esto,
o acaba ya con mi mal, si he de morir.

Mejor morir mil veces,
que vivir así atormentado.
Querida, recuerda que fui yo
quien por ti murió en paz.

John Dowland: *Come again, sweet love doth now invite*

Come again, sweet love doth now invite
Thy graces, that refrain
To do me due delight,
To see, to hear, to touch, to kiss, to die
With thee again in sweetest sympathy.

Come again, that I may cease to mourn
Through thy unkind disdain.
For now left and forlorn
I sit, I sigh, I weep, I faint, I die
In deadly pain and endless misery.

All the day the sun that lends me shine
By frowns do cause me pine,
And feeds me with delay;
Her smiles my springs that makes my joys to grow;
Her frowns the winters of my woe.

All the night my sleeps are full of dreams,
My eyes are full of streams;
My heart takes no delight
To see the fruits and joys that some do find,
And mark the storms are me assigned.

Out alas, my faith is ever true;
Yet will she never rue,
Nor yield me any grace.
Her eyes of fire, her heart of flint is made,
Whom tears nor truth may once invade.

Gentle Love, draw forth thy wounding dart,
Thou canst not pierce her heart;
For I, that to approve,
By sighs and tears more hot than are thy shafts
Did tempt, while she for triumph laughs.

[Anónimo/¿John Dowland?]

¡Ven de nuevo! El dulce amor invita ahora
a tus gracias, que rehúsan
darme el goce que me deben:
ver, oír, tocar, besar, morir
contigo otra vez en la más dulce afinidad.

¡Ven de nuevo!, para que cesen mis llantos
por tu cruel desdén;
pues ahora, abandonado y triste,
me siento, suspiro, sollozo, desfallezco, muero
en mortal dolor e infinita pesadumbre.

Todo el día el sol que me presta su brillo
con sus ceños fruncidos me hace languidecer,
y me alimenta con tardanzas;
sus sonrisas son las primaveras que hacen
crecer mis alegrías;
sus ceños fruncidos, los inviernos de mi pena.

Toda la noche mis sueños son visiones,
mis ojos, riachuelos;
mi corazón no encuentra placer
al ver los frutos y dichas que otros hallan,
y contemplar las tormentas que se me asignan.

¡Ay, mi fe es siempre verdadera!
Pero ella jamás se arrepentirá,
ni me concederá gracia alguna.
Sus ojos son de fuego; su corazón, de
pedernal,
al que ni lágrimas ni verdad pueden jamás
conmover.

Tierno amor, arranca tu dardo hiriente,
porque no puedo perforar su corazón;
pues yo, para lograrlo,
con suspiros y lágrimas más calientes que tus flechas
lo intenté, mientras ella reía triunfante.

John Dowland: *Sorrow, stay*

Sorrow, stay, lend true repentant tears,
To a woeful wretched wight,
Hence, despair with thy tormenting fears:
O do not my poor heart affright.
Pity, help now or never,

¡Dolor, quédate! Presta verdaderas lágrimas de
arrepentido llanto
a un mísero y doliente desdichado;
¡Huye, desesperación, con tus temores crueles
no aterres mi pobre corazón!

Mark me not to endless pain,
Alas I am condemned ever,
No hope, no help there doth remain,
But down, down, down, down I fall,
Down and arise I never shall.

[Anónimo]

¡Piedad, ayúdame, ahora o nunca!
No me condenes al eterno penar.
¡Ay! Ya estoy sentenciado para siempre,
ni esperanza ni auxilio me quedan ya;
sino caer, caer, caer, caer,
y jamás, jamás poder levantarme más.

John Dowland: *My thoughts are winged with hopes*

My thoughts are winged with hopes, my
hopes with love.
Mount, Love, unto the moon in clearest night,
And say, as she doth in the heavens move,
In earth, so wanes and waxeth my delight.
And whisper this but softly in her ears:
Hope oft doth hang the head and Trust shed
tears.

[Anónimo]

Mis pensamientos van alados de esperanzas,
mis esperanzas, de amor.
Sube, Amor, hasta la luna en la noche más
clara
y dile, mientras ella por los cielos va,
que aquí en la tierra así mi dicha mengua y
crece.
Y susúrrale quedo al oído apenas:
que muchas veces la Esperanza agacha la
cabeza y la confianza derrama lágrimas.

John Dowland: *In darkness let me dwell*

In darkness let me dwell, the ground shall
sorrow be;
The roof despair to bar all cheerful light from
me;
The walls of marble black that moistened still
shall weep;
My music hellish jarring sounds to banish
friendly sleep.
Thus wedded to my woes, and bedded to my
tomb,
O let me living, living die, till death do come.

[Anónimo/¿John Dowland?]

Dejadme habitar en la oscuridad; que el suelo
sea puro llanto;
el techo, desesperanza que cierre toda luz
alegre que intente entrar;
los muros, de mármol negro, que lloren,
eternamente húmedos;
mi música, sonidos infernales y discordantes
para ahuyentar el dulce sueño.
Así, desposado con mis dolores y sepultado en
tumba viva,
¡dejadme morir viviendo hasta que la muerte
llegue!

John Dowland: *Time stands still*

Time stands still with gazing on her face.
Stand still and gaze, for minutes, hours and
years to her give place.
All other things shall change but she remains
the same.
Till heavens changed have their course and
Time hath lost his name.
Cupid doth hover up and down, blinded with
her fair eyes.
And Fortune captive at her feet contemned
and conquered lies.

Whom Fortune, Love, and Time attend on,
Her with my fortunes, love, and time I honour
will alone.
If bloodless Envy say Duty hath no desert,
Duty replies that Envy knows herself his
faithful heart.
My settled vows and spotless faith no fortune
can remove,

El Tiempo se detiene al contemplar su rostro,
queda suspendido y mira; minutos, horas y
años le dan su lugar.
Todas las cosas cambiarán, mas ella
permanece inmutable,
hasta que los cielos cambien su curso y el
Tiempo haya perdido su nombre.
Cupido revolotea arriba y abajo, deslumbrado
por sus bellos ojos,
y la Fortuna, cautiva a sus pies, yace
despreciada y conquistada.

A aquella a quien asisten la Fortuna, el Amor
y el Tiempo,
a ella, con mis fortunas, amor y tiempo, solo
honraré.
Si la pálida Envidia dice que la Devoción no
tiene mérito,
la Devoción responde que la Envidia bien
conoce su corazón fiel.

Courage shall show my inward faith, and faith
shall try my love.

[Anónimo]

John Dowland: *If my complaints*

If my complaints could passions move,
Or make Love see wherein I suffer wrong,
My passions were enough to prove,
That my despairs had govern'd me too long.
O Love, I live and die in thee,
Thy grief in my deep sighs still speaks:
Thy wounds do freshly bleed in me,
My heart for thy unkindness breaks:
Yet thou dost hope when I despair,
And when I hope, thou make'st me hope in
vain.
Thou say'st thou canst my harms repair,
Yet for redress, thou let'st me still complain.

[Anónimo]

John Dowland: *If floods of tears*

If floods of tears could cleanse my follies past
And smokes of sighs might sacrifice for sin;
If groaning cries might salve my fault at last
Or endless moan, for error pardon win:
Then would I cry, weep, sigh and ever moan
Mine errors, faults, sins, follies past and gone.

I see my hopes must wither in their bud;
I see my favours are no lasting flower
I see that words will breed no better good
Than loss of time and light'ning, but at hours.
Thus when I see, then thus I say therefore
That favours, hopes and words can blind no
more.

[Anónimo]

John Dowland: *I saw my lady weep*

I saw my lady weep,
And Sorrow proud to be advanced so:
In those fair eyes where all perfections keep,
Her face was full of woe,
But such a woe (believe me) as wins more
hearts
Than Mirth can do with her enticing parts.

Mis votos firmes y mi fe sin mancha fortuna
alguna podrá apartar;
el Valor mostrará mi fe interior, y la fe
probará mi amor.

Si mis quejas conmover pudieran
o hicieran ver al Amor mi quebranto,
mis pasiones bastaran para probar
que mi desesperanza me ha gobernado tanto.
¡Oh, Amor, en ti vivo y en ti muero!
Tu pena aún habla en mis hondos suspiros;
tus heridas en mí sangran de nuevo,
mi corazón se quiebra por tu crueldad:
y tú esperas cuando yo desespero,
y cuando yo espero, me haces esperar en vano.
Dices que puedes reparar mis daños,
y aun así, como remedio, me dejas quejarme
eternamente.

Si diluvios de llanto pudieran limpiar mis
antiguas locuras
y nubes de suspiros valer como ofrenda por el
pecado;
si gemidos profundos pudieran al fin sanar mi
culpa
o un quejido infinito obtener perdón por el
yerro:
entonces lloraría, gemiría y suspiraría
eternamente
por mis yerros, faltas, pecados y locuras ya
pasadas.

Pero veo que mis esperanzas han de
marchitarse en su capullo,
veo que los favores recibidos no son flor
perdurable,
veo que las palabras no producen otro bien
que perder el tiempo y un fulgor que dura
apenas unas horas.
Por eso, al verlo todo, digo de una vez:
favores, esperanzas y palabras ya no me
cegarán más.

Vi a mi dama llorar,
y a la Tristeza, ufana de tan alto honor;
en aquellos bellos ojos donde moran
perfecciones,
su rostro estaba lleno de aflicción,
mas de una aflicción que, creedme, conquista
más corazones

Sorrow was there made fair,
And passion wise, tears a delightful thing,
Silence beyond all speech a wisdom rare,
She made her sighs to sing.
And all things with so sweet a sadness move,
As made my heart at once both grieve and love.

O fairer than aught else
The world can show, leave off in time to grieve.
Enough your joyful looks excels;
Tears kill the heart, believe.
O strive not to be excellent in woe,
Which only breeds your beauty's overthrow.

[Anónimo]

que la Alegría con su donaire y su encanto.

Allí la Tristeza se hizo hermosa,
y la pasión, sabia; las lágrimas, un deleite;
el Silencio, una sabiduría rara, más allá de todo discurso;
ella hizo cantar a sus suspiros.
Todo se movía con tan dulce tristeza
que mi corazón al mismo tiempo lloraba y amaba.

¡Oh, tú, más bella que cuanta cosa
el mundo puede mostrar, abandona a tiempo
tu dolor!

Basta: tu mirada alegre lo supera todo;
las lágrimas matan el corazón, créeme.

¡Oh, no procures ser excelsa en el dolor,
pues eso sólo logra eclipsar tu hermosura!

John Dowland: *Shall I strive with words to move*

Shall I strive with words to move,
When deeds receive not due regard?
Shall I speak, and neither please,
Nor be freely heard?

Grief alas though all in vain,
Her restless anguish must reveal:
She alone my wound shall know,
Though she will not heal.

All woes have end, though awhile delayed,
Our patience proving.
O that Time's strange effects
Could but make her loving.

Storms calm at last, and why may not she
Leave off her frowning?
O sweet love, help her hands
My affection crowning.

I wooed her, I loved her,
and none but her admire.
O come dear joy,
and answer my desire.

[Anónimo]

¿He de forzarme con palabras para conmover,
cuando mis actos no reciben la debida
atención?

¿He de hablar, sin agradar,
ni ser escuchado con libertad?

El dolor, ay, aunque en vano,
ha de revelar su angustia incansable:
solo ella conocerá mi herida,
aunque no quiera curarla.

Todos los males tienen fin, aunque se
demoren,
poniendo a prueba nuestra paciencia.
¡Ojalá los extraños efectos del tiempo
la volvieran amorosa!

Las tormentas se calman al fin, ¿y por qué no
ha de dejar ella de fruncir el ceño?
Oh, dulce amor, ayuda a sus manos
a coronar mi afecto.

La cortejé, la amé,
y a ninguna otra admiro sino a ella.

¡Oh ven, alegría querida,
y responde al fin a mi deseo!